# Joachim Meyer

## Vague — Manuscrit de Munich

# Sommaire


| | |
|---|---|
| Gardes | 3 |
| Pièces de dague | 5 |
| Lutte | 14 |



Traduction : Thomas RIVIERE
Transcription : Olivier DUPUIS
Images : Bayerisches Nationalmuseum

# Gardes

| **Dolchen Fechten vnd Ring stuck** | **Combat à la dague et pièces de lutte** |
|---|---|
| Ihm dolchen sein drey Hutten nhemlich die oberhutt vnd vnderhutt zu beiden seitten die dritten hutt ist vor dir auff dem furgesetzten schenckel oder brust mit gekreutzigten henden / oder sunst mit beidenn henden nhaer beisamen<br><br>Item von dir sein nhur drey stich als ober vnder vnd zwerchstich /<br><br>Am gegenman findestu aber Sieben blossen als Ancken / Kelen / Vchsen / Gelenck / Handtschuch / Kniekelen / gemecht / wiewol man sie nit all mit blossem leib braucht sonder Im harnisch mit dem kampf Dolchen. | Il y a trois gardes à la dague, qui sont la garde haute et la garde basse des deux côtés, et la troisième garde qui est faite devant toi au-dessus de la cuisse avancée, ou sur la poitrine avec les mains croisées ou avec les deux mains proches l'une de l'autre.<br><br>Item. Il n'y a que trois estocs [à faire] loin de toi : l'estoc de dessus, l'estoc de dessous, et l'estoc horizontal.<br><br>Tu trouveras sept ouvertures sur l'adversaire, qui sont la nuque, la gorge, l'aisselle, la pliure du coude, le gantelet, le creux du genou, et l'entrejambe, bien que l'on n'utilise pas toutes les ouvertures du corps, notamment en armure avec le duel à la dague. |
| **Die erst Hütt**<br><br>Sthe mit dem Rechten vor / den Dolch vber dem Haubt / das die spitz dem man Ins gesicht sthet.<br><br>Item sticht dir einer es sey vnder oder oberrch / so stich ihm von oben mit dem threner durch / den andern durch das Kreutz wider hinein / den dritten ein Zwirch stich durch sein Lincke / fhar mit dem Knopf von deiner Lincken wider vbersich In die vor genandt Hutt mit einem Durchriß. | **La première garde**<br><br>Tiens-toi avec le pied droit devant, la dague au-dessus de ta tête, de façon à ce que la pointe se tienne vers le visage de l'adversaire.<br><br>Item. Si l'adversaire t'estoque, que ce soit d'en bas ou d'en haut, alors envoie un premier d'au-dessus en passant d'un côté à l'autre, renvoie le deuxième vers l'intérieur en passant dans la Croix, et pour le troisième, envoie un estoc horizontal passant par sa gauche. Reviens depuis ta gauche vers le haut dans la garde mentionnée juste avant en arrachant d'un côté à l'autre avec le pommeau. |

| | |
|---|---|
| **Die ander Hutt**<br><br>Merck also / sthe mit dem Lincken vor haldt dein dolchen vnden neben dem Inwendigen knie / die spitz vbersich gegen dem man<br><br>Item sticht einer von oben / so stich von vnden gegen ihm durch / den andern ein mittelstich von deiner rechten auch durch / das du wider In die gemeldt hutt kommest. | **La seconde garde**<br><br>Retiens ceci : place-toi avec le pied gauche devant, et tiens ta dague en bas, à côté de l'intérieur de ton genou, la pointe vers le haut face à l'adversaire.<br><br>Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors estoque d'en bas vers lui en passant d'un côté à l'autre. Envoie en second un estoc médian depuis ta droite, toujours en allant d'un côté à l'autre, de façon à ce que tu reviennes dans la garde illustrée avant. |
| **Die dritt Hutt.**<br><br>Haldt dein handt kreutzweiß vbereinander vor dir / die Recht vber der lincken / den dolchen auff dem Rechten arm / sticht dir einer zu von oben / so fhar auff mit dem arm vnd enthpfang den streich zwischen dein beidt hendt vff die dolchen kling Indes ergreiff ergreiff mitt deiner Lincken sein Rechte / vnd ruck ihn zu dir auff dein Lincken vnd stich ihm zur blöß | **La troisième garde**<br><br>Tiens tes mains croisées l'une par-dessus l'autre devant toi, la droite par-dessus la gauche, la dague sur le bras droit. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors monte les bras, et attrape le coup entre tes deux mains sur la lame de ta dague. Dans le même temps, attrape sa main droite avec ta main gauche, tire-la brusquement vers toi et sur ta gauche, et estoque vers son ouverture. |
| Das sein die drey hutten mit ihren kurtzen Regeln darauß zufechten / wie dhan weitter / hernach zu sehen. | Ce sont les trois gardes avec leurs brefs principes, à partir desquels on combat, comme cela sera vu plus en détail plus loin. |

# Pièces de dague

| | |
|---|---|
| Item sticht einer ein oberstich / so fang ihm sein stich mit verkerter handt vnd reib ihm die vmb von dir / vnd mit der Rechten sampt dem dolchenn stos von Inwendig vnden auff ahn sein gelenck / so brichstu ihm den arm. | Item. Si l'adversaire t'envoie un estoc de dessus, alors attrape son estoc avec la main retournée, et tords-la-lui loin de toi. Avec la main droite ainsi que la dague, percute son coude de l'intérieur et du bas vers le haut. Tu lui brises ainsi le bras. |
| | |
| Item sticht dir einer oben zu / so vnderfhar ihm sein arm mit deinem zwerch dolchen / doch das dein dolchen auff deim arm lige / Indem du ihm also versetzest / so greiff behendt mit deiner Lincken handt gleich mit ahn sein Rechte / fahr behendt mit dem dolchen neben deiner Rechten von vnden auff mit dem knopf durch zwischen sein beide arm vbersich auff In die hohe vnd stich ihm behendt zum gesicht | Item. Si l'adversaire t'estoque, alors va sous son bras avec ta dague à l'horizontale, mais de façon à ce que ta dague repose sur ton bras. Pendant que tu le pares ainsi, attrape simultanément sa main droite avec ta main gauche. Va rapidement sur ton côté droit avec la dague, passe de bas en haut entre ses deux bras avec le pommeau, va en hauteur, et estoque rapidement vers son visage. |

| | |
|---|---|
| Item leg den dolchen auff den arm / sticht dir einer von vnden / so versetz von oben nider / auff die mitt der klingen / vnd fahr ihm vbersich mit dem knopf zum gesicht / das muß er wehren / so vnderfahr Indes sein Recht von vnden auff mit deiner Lincken zum abnhemen / vnd stich ihm zum gesicht | Item. Pose la dague sur ton bras. Si l'adversaire t'estoque d'en bas, alors pare de haut en bas sur le milieu de la lame, puis monte vers son visage avec le pommeau, de manière à ce qu'il soit obligé de se défendre. Monte alors immédiatement d'en bas sous son bras droit avec ton bras gauche, pour l'écarter, et estoque vers son visage. |
| Sticht dir einer außwendig zu dem kopf / oder sunst / so stich ihm vber sein Recht arm / vnd fang ihm den mit deim dolchen vnd ruck den ahn dem Rechten brust / fal ihm mit der Lincken handt auf sein gelenck des Elenbogens vnd brich ihm den arm | Si l'adversaire t'estoque de l'extérieur, à la tête ou ailleurs, alors estoque par-dessus son bras droit, attrape-le-lui avec ta dague, et tire-le brusquement sur la droite de ta poitrine. Tombe avec ta main gauche sur son coude, et brise-lui le bras. |
| Item sticht dir einer oben zu / so stich ihm außwendig vber sein Rechten arm / ruck den zu dir / thrit mit dem Lincken hinder sein Recht greiff mit deiner Lincken handt / hinden vmb / ahn sein Linck Achsel / vnd ruck ihn auff dein Linck seitten / vber dein furgsetzt bein. | Item. Si l'adversaire t'estoque en haut, alors estoque de l'extérieur par-dessus son bras droit, tire-le brusquement vers toi, marche derrière son pied droit avec ton pied gauche, et attrape-le à l'épaule gauche en passant derrière lui. Tire-le brusquement sur ton côté gauche, par-dessus ta jambe avancée. |

| | |
|---|---|
| Item sticht dir einer von oben zu / so ergreiff mit deiner Lincken verkherter handt / sein rechte reib ihm die vbersich vmb von dir vnd spring mit deim rechten hinder sein Rechten / vnd fahr mit dem dolchen knopf sampt offener handt vorn ahn sein gurgel / wirf ihn von dir | Item. Si l'adversaire t'estoque de dessus, alors attrape sa main droite avec ta main gauche retournée, tords-la-lui vers le haut et loin de lui, saute derrière son pied droit avec ton pied droit, va devant sa gorge avec le pommeau de ta dague ainsi que ta paume, et projette-le loin de toi. |
| Bruch<br><br>zihe dein rechte handt zu dir / vnd fal mit Lincken arm von aussen vber sein Rechten schwing dich mit dem schlag von dhem / vff dein Recht seitten vmb | Contre<br><br>Ramène ta main droite vers toi, et tombe de l'extérieur par-dessus son bras droit avec ton bras gauche. Avec cette frappe, dégage-toi loin de lui en te retournant sur ton côté droit. |
| Item sthe mit dem lincken vor / faß dein dolchen In der mitte neben deiner Rechten / das der Knopf vber der handt austhe / sticht einer auff dich / so versetz den stos mit deiner lincken / vnd stoß Indes mit dem knopf oben vber sein arm zum gesicht / vnd merck als baldt er den stos versetzen wil / so zuck wider zu dir / vnd fahr ihm von Inwendig vnden auff zwischen sein beiden armen zum kin / vberstich [vbersich ?] durch / stich ihm von oben durch sein gesicht mitt einem abthritt / | Item. Tiens-toi avec le pied gauche devant, saisis ta dague par le milieu sur ton côté droit, de façon à ce que le pommeau dépasse de ta main. Si l'adversaire estoque vers toi, alors pare l'estoc avec ta main gauche, et dans le même temps percute son visage avec le pommeau, en haut en passant par-dessus son bras. Aussitôt que tu vois qu'il veut parer le coup, alors ramène ta dague vers toi, monte vers sa mâchoire en passant entre ses bras depuis l'intérieur, et estoque d'en haut en passant par son visage avec un pas en arrière. |
| Merck sticht dir einer von oben / so fang ihm sein Recht mit deiner Lïncken In der luft / vnd greiff mit deiner Rechten vnden durch sein arm außwendig vmb das dein Recht wider zu deiner Lincken kompt heb mit beiden henden wol vberstich / thrit mit dem Rechten hinder sein Recht / vnd brich von dir wie hie gemalet. | Retiens ceci : si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors attrape sa main droite en l'air avec ta main gauche, attrape-le de l'extérieur avec ta main droite en passant par-dessous son bras, de manière à ce que ta main droite revienne vers ta main gauche. Lève tes deux mains vers le haut, marche derrière son pied droit avec ton pied droit, et brise-lui le bras comme cela se trouve illustré ici : |

| | |
|---|---|
| Sthestu In der vndernhutt zur Rechten / so hab acht als baldt er auff zuckt zum stos / so thrit mit deim Rechten zwischenn dir vnd ihm durch auff sein recht / vnd stich ihm außwendig vber sein rechten Arm zu dem kopf / so baldt er vbersich zuckt / zur versazung / so ruck den stoß wider an dich / vnd stich von vnden zu seiner Rechten vchsen / den dritten stich mit einem Riß von deiner Lincken durch vber sein arm | Si tu te tiens dans la garde basse à droite, alors fais attention, et aussitôt que l'adversaire ramène vers le haut pour estoquer, marche vers sa droite avec ton pied droit en le passant entre lui et toi, et estoque de l'extérieur et par-dessus son bras vers sa tête. Dès qu'il ramène sa dague vers le haut pour parer, alors ramène brusquement l'estoc vers toi, et estoque d'en bas vers son aisselle droite. Envoie le troisième estoc d'un côté à l'autre à la manière d'un arraché depuis ta gauche et par-dessus son bras. |
| Item haldt dich In der vndernhutt zur lincken / so fahr auff mitt deim dolchen vnd trawe ihm den knopf außwendig vber sein Rechten Arm zum kopf / zuck behendt wider / vnd stich ihm vbersich vnder seinem arm zur kell / Indes stich wider von deiner lincken vber sein Rechten arm wegk | Item. Si tu te tiens dans la garde basse à gauche, alors monte avec ta dague, et menace l'adversaire visage avec le pommeau en passant par l'extérieur et par-dessus son bras droit. Ramène rapidement ton arme, et estoque vers sa gorge en montant et en passant sous son bras. Estoque-le ensuite aussitôt de nouveau depuis ta gauche et par-dessus son bras droit en t'éloignant. |
| Item sticht einer von vnden auff dich / so greiff mit deiner lincken ahn den dolchen kling / versetz ihm also den stich von oben zwischen dein beidt hendt / vnd ergreiff sein dolchen kling zu der deinen In dein linck handt / vnd fahr ihm mit dem dolchen knopf | Item. Si l'adversaire t'estoque d'en bas, alors attrape la lame de ta dague avec ta main gauche, et pare ainsi entre tes deux mains et d'en haut l'estoc. Attrape la lame de sa dague avec la tienne dans ta main gauche, et passe avec le pommeau de ta dague par-dessous |

| | |
|---|---|
| außen vber seiner handt vnden durch / brich vberstich mit deiner Rechten handt / so muß er den dolchen lassen. | [la sienne] sur l'extérieur et par-dessus sa main. Force vers le haut avec ta main droite, ainsi il est obligé de lâcher sa dague. |
| Sticht einer ein oberstich vff dich mit zorn / so fall ihm mit der handt vnder sein rechten arm / vnd begreiff ihn hinder dem elenbogen fest / vnd stich ihm zu dem achsel schloß vornen / oder zum hertz griblin / oder Ins gesicht / als baldt stich dich von ihm durch zwen zwirch stich / von beiden seitten / nach seinem rechten arm / du magst auch werffen vber ein bein | Si l'adversaire t'envoie un estoc de dessus avec fureur, alors tombe sous son bras droit avec la main [gauche], et attrape-le fermement derrière son coude. Estoque vers le devant de l'articulation de son épaule, ou vers son cœur, ou vers son visage. Éloigne-toi aussitôt en envoyant deux estocs horizontaux de chaque côté vers son bras droit. Tu peux aussi le projeter par-dessus une jambe. |
| Item vnderlauff ihm sein oberstich / wie itzt gelertt mit deiner lincken / vnd greiff ihm sein furgesetzten schenckel mit dem dolchen ruck ahn dich / stos oben von dir / so felt er | Item. Rue-toi sous son estoc de dessus avec ta main gauche, comme cela vient juste de t'être enseigné, et attrape sa jambe avant avec la dague. Tire-la brusquement vers toi, et pousse en haut loin de toi, ainsi il tombe. |
| Item sticht einer von oben so halt dein hendt kreutzweiß / dein recht handt oben / das der dolch langs des arm lige / fang ihm also den arm zwischen dein beidt hendt In der versatzung begreiff ihm sein dolchen mit ebiger handt / vnd brich von dir vmb auff dein Lincken seitten / | Item. Si l'adversaire t'estoque de dessus, alors maintiens tes mains croisées, la droite au-dessus, de façon à ce que la dague repose sur le bras. Attrape ainsi le bras entre tes deux mains. Dans la parade, attrape sa dague avec la main retournée, et force loin de toi en te tournant sur ton côté gauche. |
| Bruch / thrit mit dem Rechten hinder sein Lincker bein vnd greiff mit der Lincken handt ahn sein Rechten elenbogen wirff ihn vber dein recht bein. | Contre. Marche derrière son pied gauche avec ton pied droit, attrape son coude droit avec ta main gauche, et projette-le par-dessus ta jambe droite. |

| | |
|---|---|
| Item stiche einer von oben / so thrit mit dem Lincken wol zu ihm vnd fang ihm den stich mit gekreutzigten henden / vnd In der versatzung fahr ihm von Inwendig ausen vber sein Rechten arm vmb / vnd brich auff dein Recht seitt.<br><br>Bruch. Spring mit dem Lincken zu ihm / vnd ergreiff sein Rechten elenbogen mit deiner Lincken handt / vnd zig ihn vber dein Rechten Arm | Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors marche bien vers lui avec ta jambe gauche, et attrape son estoc avec tes mains croisées. Dans la parade, va de l'intérieur vers l'extérieur, par-dessus et autour son bras droit, et force sur ton côté droit.<br><br>Contre. Saute vers l'adversaire avec le pied gauche, attrape son coude droit avec ta main gauche, et tire-le par-dessus ton bras droit. |

| | |
|---|---|
| Item versetz ihm sein oberstoß mit deim zwerch dolchen auff Rechten Arm / vnd egreiff ihn mit der Lincken handt bey seim Rechten Elenbogen bey seim ärmel vnd haldt ihn sterck auff dein Rechten brust vnd stich ihm hinden In die Anck | Item. Pare l'estoc de dessus de l'adversaire avec ta dague à l'horizontale sur ton bras droit, et attrape-le par son coude droit et sa manche avec ta main gauche. Maintiens-le avec force sur ta poitrine, et estoque-le derrière la nuque |
| | |
| Item sticht einer von oben / so vnderfahr Im sein Rechten Arm mit gekreutzigten henden das dein Linck oben sey vnd faß Im sein Rechten Arm mit deiner Lincken vnd stich Im in die hüfft oder vnder sein Rechten vchsen. | Item. Si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors va sous son bras droit avec les mains croisées, de façon à ce que ta main gauche soit au-dessus, saisis son bras droit avec ta main gauche, et estoque-le à la hanche ou sous son aisselle droite. |
| Item ihm zufechten nhim den dolchen In die mit vnd fahr von deiner Rechten [lincks ?] vnden auff mit vberzwerchem dolchen starck durch / den andern stich ihm von deiner rechten ein mittelstich durch so khemstu In die Linck vnderhutt sticht er noch so nim mit dem knopf von dir auß vnd stich ihm lang noch vber sein Rechten von deiner Lincken zu seim kopf oder gesicht | Item. Dans l'Approche, prends ta dague par le milieu, et passe avec force d'en bas et depuis ta droite vers le haut et l'autre côté avec ta dague à l'horizontale. Envoie un second estoc médian depuis ta droite vers l'autre côté, pour ainsi arriver dans la garde basse à gauche. S'il riposte avec un estoc, alors dégage-le loin de toi avec le pommeau et enchaîne depuis ta gauche avec un long estoc par-dessus son [bras] droit vers sa tête ou son visage. |

| | |
|---|---|
| Merck sthestu In der hutt vom tag / so stich ihm zum arm von oben nider es sey außwendig oder Inwendig | Retiens ceci : si tu te tiens dans la garde du Jour, alors estoque de haut en bas vers son bras, que ce soit par l'intérieur ou l'extérieur. |
| Item sthestu in der hutt von vnden wo er dir oben zu sticht / so stich ihm mit deim dolchen von vnden entgegen In sein arm. | Item. Si tu Te tiens dans la garde basse, et que l'adversaire t'estoque en haut, alors estoque d'en dessous à l'encontre de son bras avec ta dague. |
| Item In was stuck dir dein Rechter arm erwischet wirdt es sey mit beiden oder einer handt / so schlag Im von vnden auff mit deinem lincken Arm von vnden auff starck In sein gelenck oder fal ihm außwendig / vber sein arm mit stossen / oder mit schlegen In sein gelenck oder greiff ihn ahn mit ringen. | Item. Quelle que soit la pièce dans laquelle ton bras droit a été saisi, que ce soit avec deux ou une main, alors frappe fortement du haut vers le bas sur le coude de l'adversaire avec ton bras gauche, ou tombe à l'extérieur de son bras sur son coude avec une frappe ou un coup, ou attrape-le avec la lutte. |
| Item fang ihm rechten arm mit deiner Rechten vnd greiff vber sein Rechten Arm vor seiner brust In sein Lincken arm bey der mauß / vnd haldt vest / oder griff ihn vmb den hals vnd wurff ihn vber ein bein | Item. Attrape le bras droit de l'adversaire avec ta main droite, attrape-le par le biceps en passant par-dessus son bras droit et devant sa poitrine, et maintiens-le fermement. Ou bien attrape-le autour du cou, et projette-le par-dessus la jambe. |

| | |
|---|---|
| Item versetz ihm den vndern stich mit dem dolchen vnd griff aussenn vber beidt arm vnden vmb / vnd / greiff dein dolchen vnder seiner handt wider Ruck also mit gekreutzigten henden auff dein linck seitten zu dir / so muß er den dolchen lassen. | Item. Pare l'estoc inférieur de l'adversaire avec la dague, va en bas en passant à l'extérieur, autour et par-dessus ses deux bras, et rattrape ta dague en dessous de ses mains. Tire ainsi brusquement vers toi et sur ton côté gauche avec les mains croisées, ainsi il doit lâcher sa dague. |
| Merck sticht dir einer von oben / so verfeg ihm sein stich zwischen dein beide gekreutzigten henden / vnd reiß vndersich zu dir / vnd ihm schwung laß dein Lincken handt ab / vnd stoß ihm ahn sein recht Achsel / schwing ihn auff dein recht seitten. | Retiens ceci : si l'adversaire t'estoque d'en haut, alors attrape son estoque entre tes deux mains croisées, et arrache vers le bas et vers toi. Dans le mouvement, laisse ta main gauche partir, percute son épaule droite, et pousse-le sur ton côté droit. |
| Item versetz den vnderstich mit deiner Lincken handt oder arm / vnd ruck die von vnden vmb / vnd greiff mit deiner Rechten ahn sein elenbogen / Ruck zu dir / vnd Reib ihm sein handt vnden durch auff sein rucken / las als dhan dein Rechte handt ab vnd greiff damit vber sein arm / sein handt zuck ahn dich / so muß er fallen. | Item. Pare l'estoc inférieur avec ta main gauche ou ton bras, tire-la brusquement d'en bas sur le côté, attrape son coude avec ta main droite, tire brusquement vers toi, et tord sa main en la passant sur son dos. Laisse ensuite ta main droite partir, afin d'attraper sa main en passant par-dessus son bras. Tire vers toi, il sera alors obligé de tomber. |

# Lutte

| | |
|---|---|
| Ringen vnd die verbottene griff die man vff offenen Schulen nit sehen sol lassen Nhemlich morthstos zum schlöff / zum gemecht / armbruch / bein brich / kniestös / finger lössen vnd brechen / genick stöß / gurgelstoß / augengriff. | Les luttes et les saisies interdites que l'on ne doit pas montrer aux élèves : les percussions meurtrières dans le ventre, à l'entrejambe, les clés de bras et de jambes, les percussions au genou, les dislocation et cassage de doigts, les percussions à la nuque, à la gorge, et les doigts dans les yeux. |
| Item greift dich einer ahn mit Ringen bey den Armen / so ergreiff In ihn der eil mit deiner Lincken sein lincke handt ruck die zu dir / vnd schlag Indes gleich mit dem Rechten arm aussen vber sein lincken das dein elenbogen vornen ahn sein brust oder kin khin / vnd thrit als baldt mit deim Rechten hinder sein Lincken fuß / vnd wirf ihn als auß dem fuß. | Item. Si l'adversaire t'attrape avec la lutte par le bras, alors attrape prestement sa main gauche avec ta main gauche. Tire-la brusquement vers toi, et frappe simultanément de l'extérieur par-dessus son bras gauche avec ton bras droit, de manière à ce que ton coude vienne devant sa poitrine ou sa mâchoire. Marche aussitôt derrière son pied gauche avec ton pied droit, et projette-le avec le pied. |
| Item greifft er dich ahn mit ringen / heldt er dich dhan nit fest so begreiff sein Rechten handt mit deiner Rechten vnd ruck die zu dir / mit der Lincken handt greif ihm den elenbogen / vnd schreit mit dem Lincken fur sein Rechten / schwing ihn also darüber / oder brich ihm den arm / also fal ihm mit der brust vff den arm. | Item. Si l'adversaire t'attrape avec la lutte, et qu'il ne te tient pas fermement, alors attrape sa main droite avec ta main droite, tire-la brusquement vers toi, attrape son coude avec ta main gauche, et avance devant son pied droit avec ton pied gauche. Balance-le par-dessus ton pied, ou brise-lui le bras en tombant avec ta poitrine sur son bras. |
| Item begreiff mit deiner lincken handt sein lincke / vnd ruck ihn zu dir / vnd schlag ihm dem Rechten Arm aussen vber sein Linck vnd ergreiff ihm mit deiner rechten handt sein Rechten Arm vnd thrit mit deim Rechten fuß fur ihn vnd schwing ihn auff dein Lincken seitten. | Item. Attrape la main gauche de l'adversaire avec ta main gauche, tire-la brusquement vers toi, et frappe de l'extérieur par-dessus son bras gauche avec ton bras droit. Attrape son bras droit avec ta main droite, marche devant lui avec ton pied droit, et balance-le sur ton côté gauche. |
| Item greifft dich einer bey den armen vnd du ihn auch / so laß deine Rechte handt ab / vnd fhar vnden durch vnd schlag von vnden ahn | Item. Si l'adversaire t'attrape par le bras, et que tu fais la même chose, alors laisse ta main droite partir, passe par-dessous [ses |

| | |
|---|---|
| sein gelenck des Rechten arms / vnd brich also von vnden vbersich durch vnd ergreiff ihn bey dem Rechten Elenbogen / vnd mit der Lincken handt / greiff vnder dem Elenbogen ahn sein Arm vnd thrit mit dem Rechten zwüschen sein bein oder darhinder / vnd stos von dir. | bras], et frappe son coude droit d'en bas et de l'extérieur. Passe ainsi en force du bas vers le haut, et attrape-le par le coude droit. Attrape sous son coude avec la main gauche, marche entre ses jambes ou derrière elles avec ta jambe droite, et pousse-le loin de toi. |
| Merck wan dir einer vmb den Leib vnder den armen fert es sey mit Lincken oder Rechter / so schlag mit dem selben arm / außwendig ahn sein gelenck vnd wendt dich von ihm. | Retiens ceci : lorsque l'adversaire va en bas autour de ton corps, que ce soit avec le bras gauche ou le bras droit, alors frappe son coude de l'extérieur avec le bras du même côté, et tourne-toi loin de lui. |
| Item hab acht als baldt er sein fieß strack heldt / so thrit ihm darwider | Item. Fais attention, et aussitôt que l'adversaire maintient son pied avec fermeté, alors marche de nouveau vers lui. |
| Merck ihn allen Ringen / das er dich nit ahn die gemecht stos / Also hab acht als baldt er sein fuß auff hebt zum gemecht stos / so schlag mit deim fuß / gegen seim auß / thrit ihm als dhan nach mit eim thrit oder stos zum gemecht / | Dans toutes les luttes, fais attention à ce que l'adversaire ne te percute pas l'entrejambe. Fais ainsi attention, et dès qu'il lève son pied pour te percuter l'entrejambe, alors dégage-le en claquant ton pied contre le sien. Rapproche-toi ensuite de lui avec un pas, ou percute-le à l'entrejambe. |
| Item so dich einer beschlossen hett / oder nach dir greifft mit offnen henden / so schaw das du ihm ein finger ereilest den brich vbersich / so muß er lossen oder gewinst sunst dein vortheil. | Item. Si l'adversaire t'as verrouillé, ou t'as attrapé avec les mains ouvertes, alors veille à te ruer sur un de ses doigts, et brise-le vers le haut. Il est ainsi obligé de te lâcher, ou bien tu gagneras l'avantage. |
| Item ringestu mit einem gleichgefast / so schaw das dem beidt arm vnden khommen vnd begreiff ihn bey der mitt / vnd heb ihn von der erden vnd schlag mit einem fuß ahn sein / vnd hülff dir zur andern seitten / so felt er. | Item. Si tu luttes avec l'adversaire avec une saisie semblable, alors veille à ce que tes deux bras viennent en dessous, et attrape-le par le milieu [de corps]. Soulève-le du sol, balaie ses pieds avec le tien, et aide-toi vers l'autre côté. Ainsi il tombe. |
| Item so dich einer vmb den leib ahn halt / vnd wil dich heben vnd werffen so setz ihm ein knie zwischen sein beide bein / hart ahn / | Item. Si l'adversaire te tient en passant [ses bras] autour de ton corps, et qu'il veut te soulever et te projeter, alors place fermement |

| | |
|---|---|
| so mag er dich nit geheben / vnd hab acht / als baldt er dich hebt / vnd vff welche seitten er dich hebt / so hilff ihm vff die ander. | un de tes genoux entre ses deux jambes, ainsi il ne pourra pas te soulever. Fais également attention, et dès qu'il te soulève, quel que soit le côté vers lequel il le fait, alors aide-toi sur l'autre côté. |
| Merck felt dir einer vnden ahn dein bein dich zu werffen so fal ihm mit dem leib vff sein vnd fang ihn mit der Lincken vmb den hals / vnd truck ahn dich / vnd mitt der Rechten handt wart deines vortheils. | Retiens ceci : si l'adversaire tombe en bas sur ta jambe pour te projeter, alors tombe avec ton corps sur le sien, et attrape-le autour du cou avec ta [main] gauche. Presse vers toi, et attends ton avantage avec ta main droite. |
| Merck wan dich einer ergreifft bey deinen Achslen oder Armen / so so schlag mit beiden henden von vnden auff / vnd thren ihm die Armen / vnd fal ihm ihn die bein vnd zuck ahn dich. | Retiens ceci : lorsque l'adversaire t'attrape par l'épaule ou le bras, alors frappe du bas vers le haut avec tes deux mains, sépare-lui les bras, tombe sur sa jambe, et tire-la vers toi. |
| Item merck ihn was Ringen dich einer angreiffen wilt so schaw / In dem er dich angreifft / so thu dein feist hart zu vnd stel die In die seitten / oder an beide seitten brust / vnd stos mit den Ellenbogen von dir vmb dich so schwingest dich ledig / greiff ihn behendt ahn / nach dein vortheil. | Item. Retiens ceci : quelle que soit la lutte avec laquelle l'adversaire veut t'attraper, alors pendant qu'il t'attrape, veille à fermer ton poing, et place-le sur le côté, ou de chaque côté de la poitrine. Donne un coup de coude devant toi en te tournant, ainsi tu te libères avec ce mouvement. Attrape rapidement l'adversaire en fonction de tes opportunités. |
| Merck so du einem In der eil ergreiffest bey der hand / so ruck In zu dir / vnd fahr ihm mit der andern handt vmb den hals das dein handt wider vmb an dem brust kum / vnd faß dein kleidt / zwing ihn hardt zu dir / so hastu ihn gefangen zum wurf. | Retiens ceci : si tu attrapes soudainement l'adversaire par la main, alors tire-le brusquement vers toi, et va autour de son cou avec l'autre main, de façon à ce que ta main fasse le tour et revienne sur la poitrine. Saisis ton vêtement, et l'adversaire maintiens-le fort contre toi. Tu l'as ainsi capturé pour le projeter. |
| Item ergreifestu ein bey seiner rechten hand / schwing In auff vnd geh vnder seim arm durch / vnd dhrit mit deim Rechten zwischen sein beide bein / vnd greiff mit deiner Rechten handt vssen vmb sein bein / Zihe sein Rechten arm wol zu dir vber deiner Achstel / vnd heb vbersich vnd wirff In nach deim gefallen. | Item. Si tu attrapes l'adversaire par la main droite, envoie-la vers le haut, et passe sous son bras. Marche entre ses deux jambes avec ta jambe droite, et attrape sa jambe par l'extérieur avec ta main droite. Tire son bras droit bien vers toi et par-dessus ton épaule, lève vers le haut, et projette-le selon ton souhait. |